

!! Podklady na TŘINÁCTOU konzultaci/výuku Simultánní tlumočení I. (RU-CS): úterý 15. června 2021: 12:00-13:30 prezenčně – tlumočnická učebna 104 (Špork)

Dobrý den všem, milé studentky,

v úterý 15. června 2021 budeme mít spolu poslední (konzultaci) 13. hodinu ST I. RU-CS v LS 2020/2021 – první a jedinou **prezenční** v tomto semestru.

Budeme tlumočit nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této poslední fázi nácvičku simultánního tlumočení v LS 2020/2021. Téma bude dosti zacílené na jadernou energetiku, finance (banky, daně) a životní prostředí, a budete uvedeny do kontextu a také předpokládám, že se samy podíváte na možnou terminologii a situační kontext na internetu.

Jak víte, celý semestr **budeme pracovat směrem do češtiny**, až na úplném konci semestru si **zkusíme i tlumočení do ruštiny, tj. právě na minulé 12. hodině.**

Každou hodinu jsme si zpočátku stanovily JEDEN cíl, kterého jste se snažily dosáhnout.

Například začátku budu od vás chtít **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, dále nemít parazitní zvuky a zbytečně se neopravovat se. Platí i nadále. **DALŠÍ NÁŠ CÍL:**

"salámová technika" neboli segmentace KISS a DALŠÍ CÍL: generalizace (zobecnění), a postupně naopak i konkretizace a nelpět na větné (syntaktické i sémantické) strukturu výchozího textu.

*Postupně bude vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecnovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat. Vzpomeňte si na Gila, Seleskovitchovou, Jonese, Pöchhackeru, Černova, Kurzovou, Kalinu, Širjajeva a další. Budeme pokračovat v tlumočení autentických i výukových nahrávek, trénovat číslovky a stále se věnovat dění ve světě.***

Zde program na úterní výuku (vedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze), samy si však TAKÉ předem doma pochopitelně promyslete kontext a terminologii spojené s tématem nahrávky:

Kromě všeobecných a aktuálních témat budeme tlumočit postupně zejména tematiku různých dalších mezinárodních organizací, tudíž vřele doporučuji si toto téma a terminologii připravit rusky i česky (na webu najdete paralelní texty k organizační struktuře dané organizace, historii, fungování, agenturám, orgánům apod.). Tentokrát se zaměříme také na finance, podnikání, doping, banky, porcelán, Evropskou unii atd..

1) RU: Porcelán (vyučující Angelika - Petrohrad) – uvedu do kontextu, ale promyslete si tematiku a terminologii (výroba, použití atd.).

2) RU: student Honza povídání o burze/burzách (promyslete si terminologii)

3) RU: student Honza: povídání o Olympijských hrách (2017)

4) RU: Genderová nerovnost (M. Molchan) – uvedu do kontextu a promyslete si tuto tematiku a slovní zásobu (v politice, ekonomice, v různých zemích...)

5) RU: Banky (druhy bank na základě různých parametrů – studentka Alla, nerodilá/rodilá mluvčí: Ukrajina – viz příloha již minule a znovu v Moodle), opět doporučuji si vygooglit terminologii.

6) RU-CS: Doping v olympijském hnutí (student Petrohrad) – promyslet si terminologii..

7) malý číslovkový a zeměpisný diktát☺ v ruštině.

Srdečně zdravím, přeji příjemné jarní dny, a na viděnou a slyšenou v **úterý 15. června ve 12:00 v tlumočnické učebně 104 v Hyberské 3.**

Ivana Čeňková

P. S. znovu připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme ☺), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.